

༄༅། ཨོ་རྒྱལ་ལྷ་ལ་ཕྱན་འདྲེན་མཛད་གྱི་བརྒྱུད་འདེབས་ནི།

OR GYÄN KÄL DEN 'DREN DZE KYI GYÜN 'DEB NI

The Lineage Prayer for the Lord of Uddiyana, Guide to the Fortunate

ཁྱབ་བདག་བདེ་ཆེན་ཞིང་མགོན་འོད་སྣང་ཡས། སྙིང་རྩེའི་བདག་ཉིད་འགྲོ་མགོན་པད་དཀར་འཆང་། །

KY'AB DAG DE CHEN SHING GÖN 'Ö TA' YE NYING JE'I DAG NYI 'DRO GÖN PE KAR 'CHANG
Sovereign Lord, Amitabha, protector of the pure realm of Great Bliss, Pemapani, protector of living beings, embodiment of compassion,

གང་འདུལ་སྟོན་པ་ཨོ་རྒྱལ་ཐོད་ཐེང་རྩལ། གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །

GANG 'DÜL TÖN PA OR GYEN TÖ TR'ENG TSÄL SÖL WAN 'DEB SO JIN GYI LAB TU SÖL
Orgyen T'ötrengetsäl, teacher of those capable of being taught, to you I pray, please grant me your blessings.

1a

སྟིགས་མའི་འགྲོ་འདུལ་ཆེ་མཆོག་རྩལ་བ་རྩལ། ཁྱ་རྒྱུད་སྤྱི་མ་ཡི་དམ་དགྱིལ་འཁོར་ལྷ། །

NYIG MA'I 'DRÖN 'DÜL CHEM CHOG RÖL PA TSÄL TSA GYÜ LA MA YI DAM KYIL 'KOR LHA
Manifest display of the Supreme Heruka, tamers of beings in this age of dregs,
root and lineage teachers and the mandalas of deities of meditation,

གནས་ཡུལ་ཞིང་སྟོང་མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་ལ། གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །

NE YÜL SHING KYONG K'AN 'DRO DAM CHEN LA SÖL WA 'DEB SO JIN GI LAB TU SÖL
local deities, guardians of places of power and of sacred sites, dakinis and oath-bound protectors, to you I pray, please grant me your blessings.

བསྐྱེད་རྫོགས་ལམ་གྱི་འགལ་སྐྱེན་མི་འབྱུང་ཞིང་། མཐུན་སྐྱེན་ཉམས་རྫོགས་ཡོན་ཏན་གོང་དུ་འཕེལ། །

KYE DZOG LAM GYI 'GÄL KYEN MI 'JUNG SHING T'ÜN KYEN NYAM TOG YÖN TEN GONG DU 'PEL
May conditions unfavourable to the paths of creation and completion never arise,
propitious circumstances, meditative experience, realisation and the enlightened qualities ever increase,

1b

འབྲས་བུ་ཕྱིན་ཅི་མ་ལོག་འོད་གསལ་མཆོག་ རྫོ་རྗེ་སྙིང་པོའི་དགོངས་པ་མངོན་གྱུར་གོག །

'DRE BU CH'IN CHI MA LOG 'Ö SAL CHOG DOR JE NING PO'I GONG PA NGÖN GYUR SHOG
and the unmistakable result, supreme clarity, and profound experience of the indestructible essence become fully manifest.

ཅེས་པ་བྱུང་བདག་སྐྱེ་མའི་བཀའ་ཡིས་སྐྱེ་ནས་རྗེས་སུ་གནང་བ་ལ་བརྟེན་ནས་ཨོ་ཏྲུ་བ་ལྷན་འཛོན་གྱིས་སྦྱར་བ་དང་རྒྱས་འཕེལ། །

Thus, based on prior permission from the lord Guru, this was composed by Orgyen Ten'dzin. May it spread widely.



2a



ཨོ་ཏྲུ་བ་སྐལ་ལྷན་འཛོན་མཛད་གྱི་ལས་བྱང་པན་བདེའི་ལམ་བཟང་བཞུགས་སོ།

OR GYEN KÄL DEN 'DREN DZE KYI LE JANG P'ÄN DE'I LAM ZANG SHUG SO
The Excellent Path of Spiritual and Temporal Well–Being
The Activity Ritual of the Lord of Uddiyana, Guide to the Fortunate

Revealed by Vidyadhara Urgyen Chemchog Nüden Tsäl

2b

ན་མོ་ཨོ་ཁྲི་ཡ་ན་བདུ་ཀ་རྩ་ཡེ།

NAMO ODRIYANA PEMAKARAYE — *To the Lotus–Born Lord of Uddiyana I bow down.*

ཕྱིགས་དུས་རྒྱལ་བ་མ་ལུས་ཀུན་མཁེན་བཅུ་རྩ་པའི་བདག་ཉིད་ཆེ། སངས་རྒྱས་གཉིས་པ་ཨོ་རྒྱན་རྗེ། ཐུགས་རྗེའི་རྒྱན་ཆད་མེད་པ་རུ།

སྐལ་ལྷན་བདག་ཉིད་འབྲེན་མཛད་པའི། དངོས་རྒྱལ་འབྲལ་མེད་ཏུག་བཞུགས་ཀྱང་། དེ་ཉིད་རྒྱུ་བ་པའི་རིམ་པ་ནི། སྟོན་དངོས་རྗེས་ཀྱི་ལས་རིམ་མོ།

Although, beings are always and eternally inseparable from the unbroken continuity of the compassion of the second buddha, the Lord of Uddiyana, the great embodiment of the knowledge, loving–kindness and capacity of all buddhas throughout space and time, the Guide of Fortunate in his various expressions, here are the stages of his means of attainment in the form of a preliminary phase, main section and conclusion.

སྟོན་འགྲོ་ལ་ཡང་དོན་ལྟེ། དང་པོ་གྲུ་རུའི་སྒྲུ་ཆབ་དྲུང་། སྟོན་གཏོར་རྟ་མཆུལ་དང་། བྱིན་པ་མཆོད་ཆོགས་གང་འབྱོར་བཤམས།

The introductory section itself has five parts, the first of which is to lay out nectar, rakta, tormas, a mandala and as many outer, inner and secret offerings as you can before a representation of the Guru.

3a

གཉིས་པ་སྐྱབས་འགྲོ་སེམས་བསྐྱེད་ནི།

Second is taking refuge and developing the enlightened attitude

ན་མོ། མཆོག་གསུམ་ཀུན་འདུས་གྲུ་རུ་བདུ་ལ། བྱང་ཆུབ་མ་ཐོབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆེ།

NA MO CHOG SUM KÜN 'DÜ GU RU PE MA LA JANG CHUB MA T'OB BAR DU KYAB SU CHI/
To Guru Padma, embodiment of the Three Jewels in their entirety, I go for refuge until enlightenment is reached.

མ་གྱུར་འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པའི་བྱིར་། སྟོན་འདུག་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

MA GYUR 'DRO KÜN SANG GYE T'OB PA'I CH'IR MÖN 'JUG JANG CHUB CHOG TU SEM KYE DO/
So that living beings, all of whom have been my mothers, may obtain buddhahood,
I develop the supreme thought of aspiring to and actually entering into enlightenment.

ལན་གསུམ།

Recite this three times.

3b

གསུམ་པ་བགེགས་གཏོར་ཆུས་བྲན།

Thirdly, strewing the torma to the obstructive spirits with water,...

རི་ཡི་ཁིཾ ཨོྲཱ་ཧཱུྃ

RAM YAM KHAM OM AH HUNG

ཧཱུྃ་ཀྲིཾ གཉིས་འཛོན་ལྷར་སྒྲུང་འབྲུལ་རྟོག་འབྱུང་པོའི་བགེགས། གཏོར་མ་འདི་ལོངས་རང་རང་གནས་སུ་དེངས།

HUNG HRIH NYI 'DZIN TAR NANG 'TRÜL TOG 'JUNG PO'I GEG TOR MA 'DI LONG RANG RANG NE SU DENG
Obstructive elemental spirits, you deluded concepts manifesting as dualistic fixation, accept this torma and return to your individual places.

སེམས་བྱུང་ཏུ་ཡུ་རྩུ་ཏུ་ཡུ་ཕྱི་པའུ་དང་རྩུ་བཞིའི་སྐུ་གསལ་བཞེད།

Recite SARWA BHUTA UTS'ATAYA HUNG PHAT and the Mantra of the Fourfold HUNG

4a

ཨོྲཱ་ཧཱུྃ་ཀྲིཾ་ཀྲིཾ་ཀྲིཾ་ཀྲིཾ་ཕྱི་པའུ་ ཨོྲཱ་ཧཱུྃ་ཀྲིཾ་ཀྲིཾ་ཀྲིཾ་ཀྲིཾ་ཕྱི་པའུ་ ཨོྲཱ་ཧཱུྃ་ཀྲིཾ་ཀྲིཾ་ཀྲིཾ་ཀྲིཾ་ཕྱི་པའུ་ ཨོྲཱ་ཧཱུྃ་ཀྲིཾ་ཀྲིཾ་ཀྲིཾ་ཀྲིཾ་ཕྱི་པའུ་ ཨོྲཱ་ཧཱུྃ་ཀྲིཾ་ཀྲིཾ་ཀྲིཾ་ཀྲིཾ་ཕྱི་པའུ་

OM SUMBHANI SUMBHANI HUNG PHAT OM GHIRHANA GHIRHANA HUNG PHAT
OM GHIRNAPAYA GHIRNAPAYA HUNG PHAT OM ANAYA HOH BHAGAWAN BIDYARADZA HUNG PHAT

བཞི་པ་སྐུ་མཆོམས་ནི།

Fourth is the protective boundary

སྒྲུང་གྲག་རིག་གསུམ་ལྷ་སྐུ་གསལ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ། མཆོམས་ཀྱི་དྲིལ་འཁོར་རང་བཞིན་སྐུ་གྱི་གྲུབ།

NANG DRAG RIG SUM LHA NGAG CHÖ KYI KU/ TS'AM KYI KYIL 'KOR RANG ZHIN LHÜN GYI DRUB
Appearances, sounds, and awareness are deity, mantra and *dharma*kaya, the enlightened dimension of absolute reality;
the mandala of the boundary is inherently and naturally present.

རྩེ་ན་བཟོ་རྩེ་རྩེ་

GYANA BENZAR RAKSHA DHRUM

4b

ལྷ་པ་མཚོད་པ་བྱིན་རྒྱལ་ནི།

Fifth, blessing the offerings

སྒྲིབ་མཁོར་འཁོར་འདས་མཚོད་པ་འི་ཕུག་རྒྱ་ཆེ། ཀུན་བཟང་ནམ་འབྲུལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིན་གྱིས་རྒྱལ་ས།

NANG SI 'KOR 'DE CHÖ PAI CHAG GYA CHE KÜN ZANG NAM 'TRÜL GYA TS'OR JIN GYI LOB

The all-encompassing seal of the offering of the world of appearance and possibility, both *samsara* and *nirvana*, is blessed as an ocean of emanated offerings such as the bodhisattva *Samantabhadra* made.

ཨོྭ་ཨུཿ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཨུཿ ལན་གསུམ།

Recite OM AH HUNG DHRUM TRAM HRIH AH three times.

5a

དངོས་གཞི་ལ་དོན་བདུན་ཉི། དང་པོ་ལྷ་བསྐྱེད་ནི།

The main section has seven parts. First, generating the deity...

ཨ། གཟུང་འཛིན་ཚོས་རྣམས་དམིགས་སུ་མེད། བྱམས་བརྩེ་ཚད་མེད་སྙིང་རྩེའི་མདངས།

AH ZUNG 'DZIN CHÖ NAM MIG SU ME JAM TSE TS'E ME NYING JE'I DANG

The authentic embodiment of the unicity of non-attachment to all phenomena of dualistic grasping and the lustre of inexhaustible and love-filled compassion

བྱུང་འབྲུག་བདག་ཉིད་སྤྱན་རས་གཟིགས། ལྷ་བཟོ་བྱད་མེད་ཡིན་ན། འཕགས་མ་རྩོལ། ཞེས་དོན་དམིགས་བསྐྱེད། མཚན། གཞི་འབྲས་དབྱེར་མེད་ཕུག་རྒྱར་རྫོགས།

ZUNG 'JUG DAG NYI CHEN RE ZI SHI 'DRE YER ME CH'AG GYAR DZOG

is Chenrezi (Note—if the practitioner is a woman, let her recite 'PAG MA DRÖL—Arya Tara, also visualising this), the perfect bodily manifestation of the inseparability of the basis and final fruition.

ཞེས་བདག་བསྐྱེད་དང་།

Thus visualise yourself and then...

5b

'KOR DU TS'E YI GYOG MA DE SHI KOR JANG CH'OG OR GYEN LE RAB PA' WO TSÄL
surrounded by the four classes of swift goddesses of long life as his retinue. To the north is the Skilful Uddiyana Hero of Highest Activity,

ལྷ་ནག་ཅུང་ཟད་བློ་ཚུལ་བེར་སྐྱུ་གསོལ་༄ ཡུག་གཉིས་གཡས་གཡོན་རྡོ་རྗེ་ཡུར་བ་ཡུར་༄

JANG NAG CHUNG ZE TR'O TS'ÜL BER MUG SÖL CH'AG NYI YE YÖN DOR JE PUR PA CH'AR
dark green, slightly wrathful and wearing a maroon robe. Holding a *vajra*—sceptre in his right hand and a *p'urba* in the left,

སྐྱུ་ལྷ་མ་གསོལ་ཞིང་བད་ཉི་དགྲ་བགའས་བརྩིས་༄ འཁོར་དུ་གིང་ཆེན་སྡེ་བཞིའི་ཚོགས་ཀྱིས་བསྐྱོར་༄

SOG LHAM SÖL SHING PE NYI DRA GEG DZI 'KOR DU GING CHEN DE SHI'I TS'OG KYI KOR
he wears leather boots and tramples hostile and obstructive spirits upon a lotus and solar disc
and is surrounded by a retinue of hosts of the four divisions of great warrior messengers (*ging*).

ཤར་ལྷོར་ཨོ་རྒྱན་བདེ་བའི་རྡོ་རྗེ་འཆང་༄ དམར་སྐྱུ་ཉེ་རུ་ཀ་ཡི་ཆ་ལྷགས་ཅན་༄

SHAR LHOR OR GYEN DE WA'I DOR JE 'CHANG MAR MUG HE RU KA YI CHA LUG CHEN
In the southeast is the Uddiyana Lord, Weilder of the *Vajra*—Sceptre of Great Bliss, deep red in colour, with the *heruka* adornments,

8a

ཡུག་གཡས་ཁ་ཏྲི་གཡོན་པས་ཐོད་ཆང་འཛིན་༄ བམ་ཆེན་གདན་ལ་དོར་སྐྱབས་རོལ་པས་བཞེངས་༄

CH'AG YE K'A TRAM YÖN PE T'Ö CHANG 'DZIN BAM CHEN DEN LA DOR TAB RÖL PE SHENG
a *khatvanga*—trident staff in his right hand and a skull—cup of barley beer in the left, manifesting in the playful posture of a hero upon a throne of a human corpse

འཁོར་དུ་ཉེ་རུ་ཀ་བཞི་མཉམ་པར་གནས་༄ རྩོ་རུབ་ཨོ་རྒྱན་རྡོ་རྗེ་ཐོགས་མེད་རྒྱལ་༄

'KOR DU HE RU KA SHI NYAM PAR NE LHO NUB OR GYEN DOR JE T'OG ME GYÄL
and surrounded by a retinue of four *herukas* of the same nature. In the southwest is the Uddiyana Lord, Unhindered Vajra King.

དཀར་གསལ་ཞི་འཇུག་དར་དང་རྒྱས་སྐྱས་༄ ཡུག་གཉིས་ཏྲ་དྲིལ་འབྲོལ་ཞིང་གར་སྐྱབས་བསྐྱར་༄

KAR SÄL SHI 'DZUM DAR DANG RAT NE TRE CH'AG NYI DA DRIL 'TRÖL SHING GAR TAB GYUR
Brilliant white in colour, smiling peacefully and adorned with silk and jewels, he is in dancing posture, his two hands sounding a *damaru* and bell,

རྡོ་རྗེ་མཁའ་འགྲོ་སྡེ་བཞིའི་དབུས་ན་རོལ་༄ རུབ་བྱང་ཨོ་རྒྱན་དགའ་བའི་བདེ་ཆེན་སྦྱོད་༄

DOR JE K'AN 'DRO DE SHI'Ü NA RÖL NUB JANG OR GYEN GA' WA'I DE CHEN CHÖ
sporting amidst the four orders of vajra dakinis. In the northwest is the Uddiyana Lord, Conduct of Great and Blissful Joy,

8b

དཀར་དམར་མདངས་ལྷན་ལོངས་སྒྲིའི་ཆ་ལུགས་ཅན་མཚོ་རྒྱལ་དགེས་རྩལ་རྩེ་རྩུམ་པ་འཛིན་

KAR MAR DANG DEN LONG KU'I CHA LUG CHEN TS'O GYÄL GYE RÖL DOR JE BUM PA 'DZIN
his white complexion lightly tinged with red, wearing the adornments of the enlightened dimension of the enjoyment of qualities.
Delighting in Ts'ogyäl, holding a *vajra*-sceptre and a vase,

སྤྱ་ཚྭས་པརྟ་འབྲུག་པོའི་དགྲིལ་དུ་བཞེངས་ལཾོར་དུ་མཁའ་འགོ་སྡེ་བཞི་ཐབས་ཅིག་གསལ་

NA TS'OG PE MA 'TUG PO'I KYIL DU SHENG 'KOR DU K'AN 'DRO DE SHI T'AB CHIG SÄL
he is standing in the centre of a dense forest of multicoloured lotuses, clearly manifest in the company of his retinue, the four classes of *dakinis*.

བྱང་ཤར་ཨོ་རྒྱན་འགོ་བ་ཀུན་འབྲེན་ནི་སྤྱ་ནག་གཏུམ་རམ་གསང་པོད་ཚས་གོས་མནལས་

JANG SHAR OR GYEN 'DRO WA KÜN 'DREN NI MUG NAG TUM NGAM SANG PÖ CHÖ GÖ NAB
In the northeast is the Uddiyana Lord, Guide of All Beings, dark maroon in colour, savage and furious, wearing the secret robe and Dharma robe,

གཡས་པས་རྩེ་རྩེ་གཡོན་པས་དུང་བྲག་གསོལ་ཞབས་གཉིས་དོར་སྤབས་བམ་ཆེན་སྟེང་དུ་རྩལ་

9a

YE PE DOR JE YÖN PE DUNG TR'AG SÖL SHAB NYI DOR TAB BAM CHEN TENG DU RÖL
his right hand holding the *vajra*-sceptre, and the left a skull-cup filled with blood. His two feet in playful dancing posture upon a human corpse,

འཁོར་དུ་བྲེགས་པ་སྡེ་བཞི་ལས་ལ་མཇུང་འག་ཏུ་ཨོ་རྒྱན་ཀུན་སྟོད་རྒྱལ་པོ་སེར་

'KOR DU DREG PA DE SHI LE LA 'DZÜ 'OG TU OR GYEN KÜN CHÖ GYÄL PO SER
he leads his retinue of the four classes of arrogant spirits into action. Below is the yellow Uddiyana Lord, King of All Conduct,

ཚས་གོས་རྩམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་མཚན་དཔེ་རྩོགས་བྲག་གཡས་ས་གཞོན་གཡོན་པས་ལུང་བཟེད་བསྐྱམས་

CHÖ GÖ NAM SUM SÖL SHING TS'ÄN PE DZOG CH'AG YE SA NÖN YÖN PE LHUNG ZE NAM
wearing the three Dharma robes, perfect in the major and minor marks of a buddha, his right hand touching the earth and holding a begging bowl in the left,

རྩེ་རྩེ་སྟོལ་ཀྲང་པད་ཟླ་སངས་ཁྲིར་བཞགས་ལཾོར་དུ་ས་བདག་ཀྱུ་ཡི་སེམས་དཔས་བསྐྱོར་

DOR JE KYIL TRUNG PE DA SENG TR'IR SHUG 'KOR DU SA DAG LU YI SEM PE KOR
seated in *vajra* posture upon a lion throne, lotus and moon, surrounded by a retinue of spiritual warriors of the earth lord and naga class.

9b

དེ་ལྟར་གསལ་བའི་ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་མཁུ་བ་ཡང་སྐུ་ལ་འཁོར་དང་ཡང་འཁོར་བཅས་མཁུ་བ་

DE TAR SÄL WE CHOG CHU'I SANG GYE NAM TRÜL PA YANG TRÜL 'KOR DANG YANG 'KOR CHE
The buddhas of the ten directions appear in this way along with emanations, secondary emanations, retinues and secondary retinues,

༥ རང་འདྲའི་ཚུལ་གྱིས་ཕྱོགས་བཅུར་བསྐྱོར་གཡས་སུ་གིང་ཆེན་སྤངས་སྤངས་བསྐྱུར་

RANG DRA'I TS'ÜL GYI CH'OG CHUR KOR YE SU GING CHEN TANG TAB GYUR
perfectly resembling them and surrounding them in the ten directions. On the right, great warrior–emissaries dancing,

གཡོན་དུ་མཁའ་འགྲོའི་མཆོད་སྦྱོར་བཏེགས་མཆོད་དུ་དམ་ཅན་བླ་མ་དུ་འཁོལ་དཔག་མེད་ཆར་སྦྱོར་ལྟ་བུར་གསལ་

YÖN DU K'AN DRO'I CHÖ JIN TEG DÜN DU DAM CHEN DRÄN DU 'KÖL PAG ME CHAR TRIN TA BUR SÄL
on the left, dakinis raising up offerings, in front, the sworn protectors bound to service, all visualised in limitless number, like a vast rain cloud.

གཉིས་པ་གནས་གསུམ་གྱིན་བརླབ་ཡེ་ཤེས་དབབ་པ་ནི་

Second, the descent of the blessing of primordial awareness upon one's three places

10a

གནས་གསུམ་འབྲུག་གསུམ་ས་བོན་ལས་འོད་འཕྲོས་བརྒྱ་བ་ནས་ཡེ་ཤེས་སེམས་དབབ་སྦྱོར་བྲངས་གུར་

NE SUM DRU SUM SA BÖN LE 'Ö 'TRÖ PE MA DRA WA NE YE SHE SEM PA' CHEN DRANG GYUR
From the three seed–syllables at the three places light radiates forth, inviting the beings of primordial awareness from the Lotus Net Buddhafield.

གསུམ་པ་སྦྱོར་འབྲེན་པ་ནི་སྦྱོས་རོལ་བཅས་

Third, accompanied by incense and music, the invitation

རྩི་རྩི་བཞེངས་ཤིག་པརྩ་འབྲུང་གནས་མཁའ་འགྲོའི་ཆོག་སེམས་དགོངས་ཤིག་ཕྱོགས་བཅུའི་དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་རྣམས་

HUNG HRIH SHENG SHIG PE MA 'JUNG NE K'AN DRO'I TS'OG GONG SHIG CHOG CHU'I DÜ SUM DE SHEG NAM
Arise, Padmasambhava and you host of dakinis! You Who Course in Bliss throughout the three times and ten directions, please heed me!

རྗེ་བཙུན་ཆེན་པོ་པརྩ་ཐོད་ཐྱང་རྩལ་རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོའི་གླིང་ནས་གཤེགས་སུ་གསོལ་

JE TSÜN CHEN PO PE MA T'Ö TR'ENG TSÄL RIG 'DZIN K'AN DRO'I LING NE SHEG SU SÖL
Great Lord, Pema T'ötrengetsäl, come here from the land of the masters of pure awareness and dakinis, I pray.

10
b

བཞི་པ་བཞུགས་གསོལ་ཕྱག་འཆལ་བ་ནི།

Fourth, the request to remain and homage:

སྟེ། རིན་ཆེན་དར་ཟབ་པད་ལྷའི་གདན་ལ་བཞུགས། ཕྱག་འཆལ། དུས་གསུམ་འདྲ་འབལ་མེད་པར་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

HRIH RIN CHEN DAR ZAB PE DA'I DEN LA SHUG DÜ SUM 'DU 'DRÄL ME PAR CH'AG 'TSÄL LO

Please take up your places upon these seats of precious silken brocade, lotus and moon.

The homage: Beyond coming together or separation throughout the three times, I make prostration.

ལྷ་པ་མཆོད་འབལ་བ་ནི།

Fifth is presentation the offerings:

སྟེ། རབ་འབྱམས་ཞིང་ཀུན་བྱབ་པ་མཆོད་པའི་སྤྱིན་ཕྱི་ནང་གསང་མཆོད་སྤྲེལ་རྣམས་ཀྱི་མ་དང་།

HRIH RAB 'JAM SHING KÜN KY'AB PA CHÖ PA'I TRIN CH'I NANG SANG CHÖ MÄN RAK TOR MA DANG

Clouds of offerings pervading all the infinite buddhahelds, outer, inner, and secret offerings, elixir, *rakta* and *tormas*,

11a

དངོས་བཤམས་ཡིད་སྤྲུལ་སྤྱིད་ཞིའི་ཁྱོན་ཀུན་དཀྱིགས། རིག་འཛིན་བླ་མའི་ལྷ་ཆོགས་མཆོད་པར་བཀྲི།

NGÖ SHAM YI TRÜL SI SHI' KY'ÖN KÜN TRIG RIG 'DZIN LA MA'I LHA TS'OG CHÖ PAR GYI

physically presented and mentally emanated, filling all of samsara and nirvana, these we offer to the divine host of the spiritual preceptor, master of pure awareness.

ཨོ་བཟླ་ཨུཾ་ནམ་ཤཱ་པ་ཏིཾ་ཕུ་ཊ་ཏེ།

Make the offerings with OM BENZAR ARGHAM PADYAM PUPPE DHUPE ALOKE GENDHE NEWIDYA SHAPTA TRATITS'A PUDZA HOH

སྐབས་འདིར་མཆུལ་དང་། ཡན་ལག་བདུན་པ་གང་ལྟོགས་འབལ།

Here you should also offer an appropriate mandala and seven-branched prayer.

དུག་པ་བསྟོད་པ་ནི།

Sixth, the praise:

11
b

རྩྱུ་རྩི་ རུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ སྐྱུ་གསུང་བྱུགས་ཡོན་ཤིན་ལས་རྫོགས་པའི་དཔལ་མཁོ་

HUNG HRIH DÜ SUM DE SHEG GYÄL WA T'AM CHE KYI KU SUNG T'UG YÖN TR'IN LE DZOG PA'I PÄL
Glorious perfection the body, speech, mind, qualities and activities of all victorious *sugatas* of the three times,

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་བཅས་འདུས་པའི་མགོན་ རང་བྱུང་རྒྱལ་པོ་ཨོ་རྒྱལ་པདྨ་ར་བསྟོད་མཁོ་

CH'OG DÜ GYÄL WA SE CHE 'DÜ PA'I GÖN RANG JUNG GYÄL PO OR GYEN PE MAR TÖ
Protector, embodiment of the Victorious Ones and their offspring throughout space and time, I praise Padmasambhava of Uddiyana, the self-born king.

བདུན་པ་བརྒྱས་པ་ནི་

Seventh is the recitation:

སྤྱི་མའི་གནས་བཞེ་འོད་ཟེར་སྣ་ཚོགས་འཕྲོས་ བདག་ལ་ཐིམ་པས་དབང་བསྐྱར་བྱིན་བརྒྱབས་གྱུར་མཁོ་

LA MA'NE SHI 'Ö ZER NA TS'OG 'TRÖ DAG LA T'IM PE WANG KUR JIN LAB GYUR
The four places of the teacher radiate rays of different-coloured light which dissolve into me, granting empowerment and blessing.

12a

ཨོ་ཨུམ་རྩྱུ་བརྩ་གུ་རུ་བདྲ་སིདྲི་རྩྱུ་

OM AH HUNG BENZAR GURU PEMA SIDDHI HUNG

ཡང་སྟིང་བརྩ་གུ་རུ་དག་ལ་འབད་ ུ་ཐེ་བྲག་སྒོས་ཀྱི་དམིགས་བརྒྱས་དང་གསོལ་འདེབས་ཚན་གསུམ་སོ་སོར་བརྒྱ་བར་སྒྲོ་ན་དཔེ་མཚན་ཟུར་པ་ལྟར་སྒྲབས་འདིར་སྒྱུར། མཚན།

Apply yourself to correctly reciting the ultimate quintessential Vajra Guru Mantra.

(Note—should you prefer to perform recitation of the three different aspects—visualisation, recitation and prayer—you may now add the details of each of these individually.)

བྱུན་མཚམས་གསོལ་འདེབས་ལེའུ་བདུན་མ་དང་ བར་ཆད་ལམ་སེལ་ཚོག་བདུན་གསོལ་འདེབས་སོགས་ རང་གི་སྤྱི་མ་གང་མོས་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་ཅི་ལྟོགས་ལ་འབད་

Between sessions, recite the Seven-Chapter Prayer, Removing Obstacles on the Path, the Seven-Line Prayer and so on and earnestly recite various prayers to your own teacher as much as you can.

སྒྲབས་འདིར་ཐེ་བྲག་དགོས་ཀྱི་དབྱེ་བ་དམིགས་རེམ་སྒྱུར་བར་སྒྲོ་ན་

Should you wish to, at this point you may also put into practice the section on specific requirements (cf. p.21a ff.)

རྗེས་ཀྱི་བྱ་བ་ལ་ཡང་དོན་བདུན་ཏེ་ ུ་ བྱུན་མཚམས་གསོལ་བསྐྱར་དགོས་ཚེ་འདིར་བྱ་མཚན། ུ་ ཚོགས་གཏོར་འབུལ་བ་ནི་

The concluding activities, too, have seven topics (Note—At this juncture, between sessions, you should do the requisite feast-offering and fulfilment) of which this is the feast-offering and presentation of tormas.

12
b

ཚོགས་རྫས་འདུ་བྱས་ལ། དང་པོ་བསང་སྤངས།

Having assembled the feast substances, begin with the purification...

རི་ཡི་འཁོར་ཚོགས་ཀྱི་རྫས། འབག་བཅོག་ཉེས་སྒྲོན་ཀྱན་སྤངས་ནས། ཨོ་ཨུ་ཧྲུྃ་གིས་བདུད་ཅིར་གྱུར།

RAM YAM KHAM 'TRÖ TSO G KYI DZE 'BAG TSO G NYE KYÖN KÜN JANG NE OM AH HUNG GI DÜ TSIR GYUR
The emanation of the syllables RAM YAM KHAM purifies all defilement, uncleanness, imperfections and flaws in the feast substances and the syllables OM AH HUNG transform them into nectar.

གཉིས་པ་བྱིན་བརྒྱབ་ནི།

Second is the blessing:

ཨ། སྟོང་ཉིད་ངང་ལས་རྩེ་མེ་ཐོད་སྟེང་སྟེང་། རྩ་རྩེ་འོ་ནང་དུ་གུ་ལ་བདུད་ཅི་ལྟེ།

AH TONG NYI NGANG LE LUNG ME T'Ö GYE TENG BHÄN DA'I NANG DU SHA NGA DÜ TSI NGA
Above a wind, fire and a hearth of skulls arising out of emptiness is a skull-cup containing the five meats and five nectars.

13a

ཡེ་ཤེས་བདུད་ཅི་བཀྱག་ནས་གཉིས་མེད་འདྲེས། ཚོགས་རྫས་ཟག་མེད་ཡེ་ཤེས་བདུད་ཅིར་གྱུར་པར་དམིགས་ལ།

YE SHE DÜ TSI KUG NE NYI ME 'DRE TS'OG DZE ZAG ME YE SHE DÜ TSIR GYUR
The nectars of primordial awareness are summoned to merge inseparably with them, thus transforming the offering-substances into a flawless nectar of primordial awareness.
Visualize this.

ཨོ་ཧྲུྃ་ཧྲུྃ་ཧྲུྃ། ཨུ། བརྗོད་པས་བྱིན་བརྒྱབས།

Bless it with OM HUNG TRAM HRIH AH.

གསུམ་པ་སྤྱོད་འདྲིན་ནི།

Third is the invitation:

ཧྲུྃ་ཧྲུྃ། ལྷོ་རུབ་སིན་པོ་འི་གྲོང་ཁྱེར་ན། པདྨ་འོད་ཀྱི་གཞལ་ཡས་སུ། རྩེ་བཙུན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ།

HUNG JOH LHO NUB SIN PO'I DRONG KY'ER NA PE MA 'Ö KYI SHÄL YE SU JE TSÜN PE MA 'JUNG NE LA
In the celestial palace of Lotus Light, in the citadel of the cannibal rakshasas in the southwest, is the Lord Padmasambhava

13
b

14a

14
b

སར་གཤྲི་ག་ཏ་ཙ་ཏྲ་ཀ་ཁ་ཀྱི་སྟོན་པ་གོ།

With SARWA SHATRUM GANA TSATRA KHAHI, feed it to them.

ཚོགས་བཏོག་ལེ།

Raising the offering, present it saying...

ཧོམ་ ཚོགས་ཀྱི་མཚོད་པ་རྒྱན་དུ་རོལ་ཞེས་ཐུལ།

HOH TSOG KYI CHÖ PA GYEN DU RÖL
Partake of and enjoy the feast—offering as adornment.

ཨ་ལ་ལ་ཧོམ་ ཞེས་ལེན་གསལ་ལ་རོལ།

Request them to accept it with A LA LA HOH, upon which they then receive and enjoy it.

མཚོ་སྤྱོས་བླ་མའི་དགྱིལ་ལའོར་དུ་ ཚོགས་ཀྱི་ལའོར་ལོ་བསྐོར་བ་ཡིས།

15a

TS'O KYE LA MA KYIL 'KOR LA TS'OG KYI 'KOR LO KOR WA YI
By means of this assembly offering may all sentient beings without exception

བདག་གཞན་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པམ་ དགྱིལ་ལའོར་གཅིག་ཏུ་འབྱུང་པར་གྲོག་ཞེས།

DAG SHÄN 'DRO WA MA LÜ PA KYIL 'KOR CHIG TU 'DRUB PAR SHOG
simultaneously attain realisation in the mandala of the Lake–Born Master.

ཅེས་སྒྲོན་ལམ་གདབ།

Thus make prayers of aspiration.

དུག་པ་ལྷག་མ་བསྐྱས་ལམ་ ཨ་ཀ་འོས་བྱིན་བརྒྱབས།

Sixth, gather up the remainders and bless them with the AKARO mantra.

ཨྐ་ཨྐ་ཀ་འོ་མུ་འི་སར་རྒྱལ་འི་ཨ་ཏེ་ཐུ་དྲུག་ཏེ་ཨྐ་ཨྐ་ཧྐྱི་ཡེ་སྐ་རྒྱུ་

OM AKARO MUKHAM SARWA DHARMANAM ADYE NUTPANNA TATTO OM AH HUNG PHAT SOHA

15
b

སྒྲིེ་ དཔལ་གྱི་བཀའ་ཉན་ལྷག་མགོན་རྣམས་མཆོད་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད་ཅེས་

HRIH PÄL GYI KA' NYÄN LHAG DRÖN NAM CHÖ SHE CHÖL WA'I TR'IN LE DZÖ
Guests of the remainder—offering obedient to the magnificent transmission, accept this offering and perform your assigned activities.

ཡུ་ཅིཏྲ་ལ་ཁྲ་ནིེ་ ཞེས་ཐུལ་ལེན་

Saying UTSITTA LA KHAHI, offer it to them.

བདུན་པ་དབང་གྲུང་བ་ལེན་

Seventh comes receiving the empowerments

ཁྱེས་བྱས་བཞུགས་བསྐྱད་མཐུལ་འབྲུལ་ལྷ་བསྐྱེད་བྱིན་དབབ་བརྟན་པར་བྱས་ཤིན་དང་གཏོར་མ་སྤྱི་བོར་བཞག་

Having performed the ritually cleansing, dispelled obstructive spirits, offered a mandala, imparted refuge and bodhicitta, visualised the deity, performed the descent of blessing and stabilised its presence, place the image and torma above the crown of your head.

16a

སྒྲིེ་ ཆོས་དབྱིངས་བརྒྱུད་ཁམ་མཁའི་རང་བཞིན་ལེན་ གློང་ཡངས་འགྲུར་མེད་འཁོར་འདས་ཡོངས་ལ་བྱབ་

HRIH CHÖ YING DÄL KY'AB NAM KA'I RANG ZHIN LA LONG YANG GYUR ME 'KOR 'DE YONG LA KY'AB
In the nature of the all-encompassing ultimate space of absolute reality, a vast and unchanging dimension, utterly pervading *samsara* and *nirvana*,

སྐྱུ་འཕྲུལ་གར་གྱི་བདག་ཉིད་ཨོ་རྒྱུན་ལེན་ མི་ཕྱེད་དད་པས་སྒྲིང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས་

GYU 'TRÜL GAR GYI DAK NYI OR GYEN LA MI CH'E DE PE NYING NE SÖL WA 'DEB
With undivided faith I make heartfelt prayer to the Lord of Uddiyana, lord of the dance of illusion, embodiment of all excellent Victorious Ones

སྐྱུ་ལྷ་ཡོངས་ཚོགས་མཉེན་བྱུང་རྒྱལ་བའི་སྐྱུ་ དམ་རྩ་ས་གཏོར་ཆེན་ལྷ་ཡི་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ་

KU NGA YONG DZOG ME JUNG GYÄL WA'I KU DAM DZE TOR CHEN LHA YI CH'AG GYA CHE
who have perfected the five enlightened dimensions (*kayas*). The great *torma*, substance of commitment, the perfect symbolic presence of the deity,

སྐལ་ལྷན་རིགས་ཀྱི་བུ་ལ་དབང་བསྐྱར་བས་ དབང་བཞི་ཡོངས་སུ་ཚོགས་པ་ཐོབ་གྱུར་ཅིག་ཅེས་

KÄL DEN RIG KYI BU LA WANG KUR WE WANG SHI YONG SU DZOG PA T'OB GYUR CHIG
confers empowerment on the fortunate children of good family, and may the four empowerments be perfectly obtained.

16
b

ཅ་སྒྲགས་མཐར་ ཀླ་ཡ་སྒྲུག་ཅིན་སངས་ཨ་བྲི་ཉི་ཉུ་རྩེ་ ཞེས་གནས་བཞིར་གཏུག་ཅིང་དབང་བྱངས་ བདུད་རྩི་མྱངས་ལ་དབང་ཡོན་དུ་ དམ་ཚིག་ཁས་བླངས་གཏང་རག་ཡུལ་

To the end of the root mantra add the colophon KAYA WAKA TSITTA SARWA ABHIKHENTSA HUNG, and, touching the four places, take the empowerments. Taste the nectar, and, in appreciation of the empowerment, proclaim the commitments and offer prayers of thanksgiving.

བརྒྱད་པ་བྱགས་དམ་བསྐྱལ་བ་ནི།

Eighth, invoking the oath-bound ones

རྩེ་རྩེ་ སྐྱེ་མེད་ཚས་སྐྱེ་མཁའ་གྲོང་ནས་ འགག་མེད་རང་རྩལ་དབྱིངས་ནས་བསྐྱལ་ ས་མ་ཡ་ཨ་ཨ་

HUNG HRIH KYE ME CHÖ KU'I KA' LONG NE 'GAG ME RANG TSÄL YING NE KÜL
From the depth of the ultimate space of meaningfulness, the unborn enlightened dimension of absolute reality,
the realm of unceasing and inherently present creative energy, I call upon you.

SAMAYA A AH

དགྲ་བ་ཆད་ཐོན་ནི།

Ninth, the contract

17a

རྩེ་ བཀའ་ཡི་ཐ་ཚིག་སྤྲང་མ་ནམས་ མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་ལས་ཀྱན་སྐྱབས་ བྱི་རྩི་བ་ཉི་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བ་ལྷོ་ལྷ་ནི།

HUNG KA' YI T'A TS'IG SUNG MA NAM CHÖ TOR 'DI SHE LE KÜN DRUB
Guardian deities of the vows connected to the transmitted precepts, accept this torma and accomplish all enlightened activities.

NIDHIPATI SAPARIWARA BALINGTA KHAHI

བཅུ་པ་བརྟན་མ་ནི།

Tenth, the Tenma

བྱོ་ བོད་ཁམས་སྦྱོང་བ་བརྟན་མའི་ཚོགས་ མཚོད་བཞེས་བཀའ་ཡི་གཡར་དམ་སྦྱོངས་ མ་མ་ཉི་ཉི་བ་ལྷོ་ལྷ་ནི།

JHO PÖ K'AM KYONG WA TÄN MA'I TS'OG CHÖ SHE KA' YI YAR DAM KYONG
You host of tenma goddesses protecting the realm of Tibet, accept this offering and maintain your undertakings as regards the teachings.

MAMA HRING HRING BALINGTA KHAHI

17
b

བཙུག་ཅིག་པ་རྟ་བློ་ནི།

Eleventh, the Horse-Dance

ཧྲུང་ཧྲོ་ མ་རིག་དགར་སྒྲུང་གཉིས་འཛིན་བགེགས་། ཀ་དག་སྟོང་ཆེན་རྒྱ་ཡིས་མནན་། སྟོ་རྩ་ཡ་ནན་།

HUNG JHO MA RIG DRAR NANG NYI 'DZIN GEG KA DAG TONG CHEN GYA YI NÄN

Ignorance appearing as enemies and the obstructive spirits of dualistic grasping is suppressed with the seal of the vast emptiness of primordial purity.

SATAMBHAYA NÄN

བཙུག་ཉིས་པ་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེལ་བ་ནི།

Twelfth, invoking the accomplishments

ཧྲུང་ཧྲོ་ སྟོགས་བཙུའི་མཁའ་གྲོང་ཡངས་པའི་དགྲིལ་འཁོར་ནས་། མ་འགག་གར་གྲོལ་དོན་གྱི་གུ་རུ་རྩེ་།

HUNG HRIH CHOG CHU'I KA' LONG YANG PA'I KYIL 'KOR NE MA 'GAG SHAR DRÖL DÖN GYI GU RU JE

From the *mandala* of the vast deeps of space in the ten directions, the ultimate lord Guru, eternal and liberated in his very arising,

18a

དྲན་མདངས་རང་གྲོལ་ཀ་དག་མཆོག་དབང་བསྐྱར་། སྐུ་བཞི་ཡེ་ཤེས་གྲོང་གྲོལ་དངོས་གྲུབ་སྟོལ་།

DRÄN DANG RANG DRÖL KA DAG CHOG WANG KUR KU SHI YE SHE LONG DRÖL NGÖ DRUB TSÖL

confers the supreme empowerment of the ultimate purity of the self-liberated inner radiance of awareness. Grant me the accomplishment of liberation into the vast expanse of the primordial awareness of the four *kayas*.

ཅུ་མཁས་མཐར་། གྲུ་ཡ་ལྷ་ཀླ་ཅི་རྟ་སང་ཡེ་ནི་ཁྱེ་རྩ་རྩེ་ན་སི་རྩི་པ་ལ་རྟེ་། སྐུ་ཐུགས་གནས་བཞིར་རེག་ལ་བྲན་པའི་གདངས་མ་བྲལ་བའི་དང་ནས་ཐུགས་ལ་ལོངས་སྤྱད་།

To the end of the root mantra add the colophon KAYA WAKA TSITTA SARWA ABHIKHENTSA GYANA SIDDHI P'ALA HO and touch the practice-substances to the four places, enjoying them in a state inseparable from radiant presence of mind.

བཙུག་སུམ་པ་འོང་བཤགས་ནི།

Thirteenth is the confession of all errors

ཡིག་བརྒྱ་ལན་གསུམ་བརྗོད་།

Recite the Hundred-Syllable Mantra

18
b

ཨོ་བཟླ་ས་དྲ་ས་མ་ཡེ། མནུ་སྤ་ལ་ཡེ། བཟླ་ས་དྲ་ཏེ་ལོ་པ་ཏིལྷེ། དྲིནྟོ་མེ་རྣ་མེ། སུ་ཏོ་ཏྱེ་མེ་རྣ་མེ། སུ་པོ་ཏྱེ་མེ་རྣ་མེ། ཨ་ལུ་ར་ཏྱེ་མེ་རྣ་མེ།

ས་ཐ་སིནྟི་མེ་བྲ་ཡལྷེ། སཐ་ཀམ་སུལྷེ་མེ་ཅེ་ཏྱིེ། ཤི་ཡི་ཀུ་རུ་ཏྱིེ། ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏེ། རྣ་ག་ལྷལ། སཐ་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་བཟླ་མ་མེ་སུལྷེ། བཟློ་རྣ་མེ། མནུ་ས་མ་ཡེ་སུ་ལྷེ།

OM BENZAR SATTO SAMAYAH MANUPALAYAH BENZAR SATTO TENOPA TIKTRA DRIDO MEBHAWA
SUTOK'AYO MEBHAWA SUPOK'AYO MEBHAWA ANURAKTO MEBHAWA SARWA SIDDHIM MEPRAYATS'A SARWA KARMA SUTS'AME
TSITTAM SHIREYAM KURU HUNG HA HA HA HA HO BHAGAWAN SARWA TATHAGATA BENZAR MAME MÜNTSA BENZRI BHAWA
MAHA SAMAYA SATTO AH
three times.

བརྟན་བཞགས་ནི།

Inviting the deity to take up residence

འདིར་ནི་གཟུགས་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ། འཁོར་བ་སྤིད་དུ་བཞགས་ནས་གུང་།

'DIR NI ZUG DANG LHÄN CHIG TU 'KOR WA SI DU SHUG NE KYANG
Remain here, one and identical with your image, for as long as cyclic existence persists.

19a

ནད་མེད་ཆེ་དང་དབང་ལྷུག་དང་། མཆོག་རྣམས་ལེགས་པར་སྤུལ་དུ་གསོལ།

NE ME TS'E DANG WANG CHUG DANG CHOG NAM LEG PAR TSÄL DU SÖL
Grant long life free from illness, sovereignty and all that is most supreme and auspicious.

ཨོ་སུ་བྲ་ཏིལྷེ་བཟླ་ཡེ་སྤ་ཏུ།

OM SUPRA TIKTR'A BENZRAYE SOHA

བཅོ་ལྔ་པ་བསྐྱེད་ཅིང་།

Fifteenth is the dissolution

སྤྱི་མ་འཁོར་བཅས་འོད་ཟེལ་དང་ལྷིམ་། སྤྱི་མ་བྲལ་གནས་ལུགས་ངང་དུ་མ་ཉམ་པར་བཞགས། ཨ་ཨ།

LA MA 'KOR CHE 'Ö SHU RANG LA T'IM TRÖ DRÄL NE LUG NGANG DU NYAM PAR SHAG A AH
The teacher and his retinue melt into light and dissolve into me,
and I remain in even-minded meditation in the abiding nature beyond all mental construct.
A AH

19
b

བཅུ་དྲུག་པ་བསྐྱོན་ནི།

Sixteenth, the dedication

དགེ་བ་འདི་ཡིས་མུར་དུ་བདག་ །ཨོ་ཀུན་སྐྱ་མ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

GE WA 'DI YI NYUR DU DAG OR GYÄN LA MA 'DRUB GYUR NE 'DRO WA CHIG KYANG MA LÜ PA DE YI SA LA 'GO PAR SHOG
By this merit, may I swiftly realise the Guru from Uddiyana, and, having done so, lead all beings without exception to that selfsame state.

20a

བཅུ་བདུན་པ་བཀྲ་གིས་ནི།

Seventeenth, prayers of auspiciousness

ཧྲིཿ རྒྱལ་ཀུན་འདུས་ཞལ་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེཿ བདླ་ལས་འབྱུངས་བདླ་འབྱུང་གནས་ནིདཿ

HRIH GYÄL KÜN 'DÜ SHÄL GYÄL WA KÜN GYI JE PE MA LE 'TRUNG PE MA 'JUNG NE NYI
Embodiment and presence of all Victorious Ones, Lord of all Conquerors, born from a lotus, the very essence of Padmasambhava himself,

འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་འགྲོ་མགོན་སྐུ་ལ་བའི་སྐྱེ། །ཨོ་ཀུན་སྐྱ་མ་མཆོག་གི་བཀྲ་གིས་ཤོག།

'DRO WA'I DÖN DZE 'DRO GÖN TRÜL PA'I KU OR GYÄN LA MA CHOG GI TRA SHI SHOG
your emanation—body their refuge and protector, you realise the aims of all living beings:
May the auspicious blessings of the Supreme Master of Uddiyana be present in this place.

ཕྱོགས་བཅུ་འི་ཞིང་ཁམས་ཀུན་ན་བཞུགས་པ་ཡི། ཕྱིན་བཅུ་འི་མཐུ་ལས་བྱུང་བའི་རྫོགས་སངས་རྒྱས་།

CH'OG CHU'I SHING K'AM KÜN NA SHUG PA YI CH'IN CHU'I T'U LE JUNG WA'I DZOG SANG GYE
Perfect buddhas, born of the ten transcendent perfections and dwelling in pure lands throughout the ten directions,

སྟོབས་བཅུ་འི་བདག་ནིད་བདེ་གཤེགས་བཅོམ་ལྡན་འདས་། རབ་འབྱུངས་སྐུ་ལ་འཁོར་རྒྱ་མཆོའི་བཀྲ་གིས་ཤོག།

TOB CHU'I DAG NYI DE SHEG CHOM DEN 'DE RAB 'JAM TRÜL 'KOR GYAM TSO'I TRA SHI SHOG
May the auspicious blessings of the oceans of infinite emanated mandalas
of those who course in bliss, the transcendent victors—essence and embodiment of the ten powers—be present in this place.

20
b

གནས་འདིར་ཉིན་མོ་བདེ་ལེགས་སྐྱེས་ཤིང་བརྗོད་ལ་མཐའ་རྒྱས་སུ་བྱེད། །

Reciting prayers of auspiciousness such as NE 'DIR NYIN MO DE LEG... 'In this place may the day be well, and so on....', bring it to a propitious conclusion.

༥ །གནས་འདིར་ཉིན་མོ་བདེ་ལེགས་མཚན་བེ་ལེགས། །ཉི་མའི་གྲང་ཡང་བདེ་ལེགས་ཤིང། །ཉིན་མཚན་རྟག་ཏུ་བདེ་ལེགས་པ། །དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱིས་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །

NE 'DIR NYIN MO DE LEG TS'ÄN DE LEG NYI MA' GUNG YANG DE LEG SHING NYIN TS'ÄN TAG TU DE LEG PA KÖN CHOG SUM GYI
DENG 'DIR DE LEG SHOG

In this place may the day be well and the night be well and the midday hours bring happiness too. May both day and night always be well;
by the blessing of the Three Rare and Precious Jewels may all be auspicious.

21a

ཨེ་མེམ་ས་ཏུ་གུ་རུ་པདྨ་འབྱུང་མཁའ་ལྷན་འགྲོ་བ་འདྲེན་མཛད་པའི་སྐྱབས་ཐབས་མདོ་ཙམ་བསྟན་པ་འདི་བདག་འདྲ་སྐྱེལ་སྐྱེ་རིག་པ་འདོན་ཨོ་རྒྱལ་ཆེ་མཆོག་ལུས་ལྷན་ཅུལ་དངོས་ཉམས་འདི་དང་འབྲལ་བ་མེད་དེ་བྱིར་ཐབ་དོན་སྟོང་པོའི་བཅུད་

རང་དང་སྐྱེལ་བ་མཉམ་པ་ཡི་རིགས་འགའ་ཙམ་ལ་གནད་འགའ་སྤྲིད་དེ་བྱིར་འདི་དོན་ཉམས་སྒྲངས་ན་ཆོ་འདིར་རྒྱད་པའི་རྟེན་རན་ཞེ་མཐར་ཐུག་པདྨའི་ཞིང་ཁམས་སུ་སྐྱེ་འགྱུར་འདི་ལ་ཐེ་ཆོམ་མེད་

E MA — *How extraordinary! — In both actuality and vision, the reincarnate master of pure awareness Urgyen Chemchog Nüden Tsäl, who is just like me, is never separate from this briefly expressed means of attainment of the Great Guru Padmasambhava, Guide to Fortunate Beings. This quintessential distillate of profound meaning thus has one or two vital points for those few whose fortune is similar to mine. If you put its intended meaning into practice, therefore, the degenerate conditions afflicting this life will be pacified and you will ultimately be reborn in the buddhahfield of Padmasambhava. Of this there is no doubt.*

གུན་འདོན་ལོར་གཟའ་སྐར་འཕྲོད་སྐྱོར་འགྲིགས་པའི་དུས་ཆེས་བཟང་པོར་བྱང་རྟ་ནིའི་ཉི་བར་འཕལ་དུ་སྒྱུར་ལ། ཡི་གེ་པ་ནི་ཨོ་རྒྱལ་བསྟན་འདོན་གྱིས་དག་པར་སྒྱུར་བས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཐོགས་ཉི་ཟླ་ལྷན་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །དག་ལེགས་འཕེལ་

In the year Sarvadhara, on the excellent day when the planetary conjunction and constellations were in harmony, this was composed in the vicinity of Jang Tana. Since its words were flawlessly set down by the scribe Orgyen Ten'dzin, may come to all living beings just like the light of the sun and the moon, and may all excellence and virtue spread and prevail.



21
b

OR GYEN KÄL DEN 'DREN DZE KYI DRUB T'AB LE JE DRAG GÖ KYI DE MIG SHUG
 Visualisation for the Recitation of the Individual Special Activities Related to the
 Practice of
 The Lord of Uddiyana, Guide to the Fortunate

བྱེ་བྲག་དགོས་གྱི་དབྱེ་བ་ལ།

ནད་ཀྱི་འཛིགས་པ་ནི་བའི་ཕྱིར།

ཨོ་རྒྱལ་པདྨའི་ཐུགས་ཀ་ནས་། ལྷན་བྲེ་གཤེགས་ཏང་ཚོང་ཚོགས་།

དཔག་མེད་བདག་གི་སྒྲི་བོར་བྱོན། དབང་བསྐྱར་བྱིན་རྒྱབས་མཛད་པར་གྱུར་བར་དམིགས་ཏེ།

PAG ME NE PA'T CHI WOR JÖN WANG KUR JIN LAB DZE PAR GYUR
Appear on the crown of my head granting empowerment and conferring blessings.

22
b

Visualizing this, recite...

སེམས་ཅན་སྐྱུ་ལུས་འཛིག་པའི་ནད་བྱུང་ཆེ་ མི་བཟོད་སྐྱུ་ག་བསྐྱེད་ནད་གྱིས་ཉན་པ་ནེ།

SEM CHEN GYU LÜ 'JIG PA'I NE JUNG TS'E MI ZÖ DUG NGÄL NE KYI NYEN PA NA

When the illusory bodies of sentient beings are attacked by frightful diseases, and they are struck by the unbearable afflictions of illness,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབསེ། ཨོ་རྒྱན་སྦྱོན་གྱི་སྒྲ་དང་དབྱེར་མེད་པསེ།

YI NYI T'E TS'OM ME PAR SÖL WA 'DEB OR GYEN MÄN GYI LA DANG YER ME PE

I pray to you with undivided mind, free from all hesitation, since you are inseparable from the Uddiyana Medicine Lama,

ཆེ་ཟད་མ་ཡིན་བར་ཆད་ངེས་པར་སེལེ། ཨོ་རྒྱན་པ་སྒྲ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབསེ།

TS'E ZE MA YIN BAR CHE NGE PAR SEL OR GYEN PE MA 'JUNG NE LA SÖL WA 'DEB

To the Lotus–Born Lord of Uddiyana I pray: If their life is not actually at an end, firmly dispel all obstacles,

23a

བསམ་པ་ལྟན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབསེ།

SAM PA LHÜN GYI 'DRUB PAR JIN GYI LOB

Bless us that that our wishes be effortlessly accomplished.

ཞེས་གསོལ་བ་མང་དུ་བཏབེ།

Recite this prayer many times over.

ཨོ་ཨཱ་ཀུཾ་བཙུང་ཀུརུ་བཀའ་དྲུང་མཁའ་བཀའ་དྲུང་ར་དྲུང་ས་མུག་ཏེ་སྐྱ་རུཾ་།

OM AH HUNG BENZAR GURU BEKANDZE MAHA BEKANDZE RADZA SAMUDGATE SOHA

ཅི་མང་བརྒྱསེ། དེ་ཡིས་ནད་གྱི་འཛིགས་ལས་གྲོལེ།

Reciting this as much as possible frees one from fear of illness.

ཨྲི།

ITHI — *Thus it was said.*

23
b

མུ་གཏི་འཇིགས་པ་ནི་བདེ་བྱིས།

To pacify fear of famine:

མ་རྟུ་གུ་རུ་འཇིགས་ཀ་ནས། འོད་ཟེར་ལྷ་འོ་ཅན་དུ་འཕྲོས།

MA HA GU RU'I T'UG KA NE 'Ö ZER CHANG LO CHEN DU 'TRÖ
From the heart of the Great Teacher light rays stream forth to *Alakavati*,

གཞོན་སྒྲིན་ནོར་ལྷ་སྒྲུབ་བླ་མ་ནས། གུ་རུ་ཉིད་ཀྱི་འཁོར་དུ་བསྐྱོར།

NÖ JIN NOR LHA CHEN DRANG NE GU RU NYI KYI 'KOR DU KOR
inviting the *yaksha* wealth deities who surround the Teacher as his retinue.

Visualizing this, recite

འབྲུང་བ་དགྲ་ལངས་ས་བཅུད་ཉམས་པའི་ཆེ། སེམས་ཅན་མུ་གཏི་ནད་ཀྱིས་ཉན་པ་ན།

24a

'JUNG WA DRAR LANG SA CHÜ NYAM PA'I TS'E SEM CHEN MU GE'I NE KYI NYEN PA NA

When the elements arise as enemies, the vital essence of the earth decreases and beings are afflicted with the illnesses attendant on famine,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་མཁའ་འགྲོ་ནོར་ལྷའི་ཆོག་དང་བཅས།

YI NYI T'E TS'OM ME PAR SÖL WA 'DEB OR GYEN K'AN 'DRO NOR LHA'I TS'OG DANG CHE
We pray to you with undivided mind, free from all hesitation: With your hosts of Uddiyana dakinis and wealth lords,

དབུལ་ཕོངས་བགྲེས་སྒྲོམ་སེལ་བར་ཐེ་ཆོམ་མེད། ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ÜL P'ONG TRE KOM SEL WAR T'E TS'OM ME OR GYEN PE MA 'JUNG NE LA SÖL WA 'DEB
To the Lotus–Born of Uddiyana we pray: Decisively dispel poverty, hunger and thirst —

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

SAM PA LHÜN GYI 'DRUB PAR JIN GYI LOB
Grant us your blessing that all our wishes be fulfilled.

24
b

ཞེས་པས་གསལ་འདེབས་ལན་མང་འདོན།

Recite this prayer many times over.

ཨོཾ་ཧཱུང་བཙུག་རུ་པདྨ་རྩ་གི་ནྲི་བ་སུ་དེ་མ་ན་ན་ཁ་དེ་སྤྲོ་བ་སུ་སྤྲོ་ཧཱུང་།

OM AH HUNG BENZAR GURU PEMA DHAKINI BASUDEWA NANA KHADE SAPARSHE BASU SIDDHI HUNG

དེ་ཡིས་སུ་གཏི་འཛིགས་པ་གོ་ལ།

This frees one from the fear of famine.

ཏྲི།

ITHI — *Thus it was said.*

25a

མཚན་གྱི་བསྐལ་པ་ཞི་བའི་བྱིར།

To calm the aeon of warfare

མ་རྩ་གུ་རུ་འུ་གས་ཀ་ནས། འོད་ཟེར་སྣ་ཚོགས་འཕྲོས་པ་ཡིས། ཆེ་མཚན་དཔལ་དགའི་ལྷ་ཚོགས་དང་།

MA HA GU RU T'UG KA NE 'Ö ZER NA TS'OG 'TRÖ PA YI CHEM CHOG PÄL GU'I LHA TS'OG DANG
From the heart of the Great Teacher, multi-coloured rays of light stream forth, inviting the divine host of the nine glorious deities of *Chemchog Heruka*,

དམ་ཅན་སྤྱང་མ་སྤེ་བརྒྱད་ཚོགས། སྤྱན་དྲངས་གུ་རུ་འུ་ལོར་དུ་བསྐྱོར།

DAM CHEN SUNG MA DE GYE TS'OG CHEN DRANG GU RU'I 'KOR DU KOR
and the assembly of the eight orders of oath-bound protectors surrounding the Guru as his retinue.

Visualizing this, recite

རྟོར་སོག་འཛིགས་པའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐྱོར་ནས། ཆོས་འཁོར་གཉན་པོ་འཛིག་ལ་བྱག་པའི་ཆེ།

HOR SOG 'JIG PA'I MAG GI TA' KOR NE CHÖ 'KOR NYÄN PO 'JIG LA T'UG PA'I TS'E
When we are surrounded by the fearsome foreign war hosts, and the precious wheel of Dharma teachings and antidotes is on the point of being destroyed,

25
b

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་ལྷ་སྟོན་སྟེ་བརྒྱད་འཁོར་དང་བཅས།

YI NYI T'E TS'OM ME PAR SÖL WA 'DEB OR GYEN LHA SIN DE GYE 'KOR DANG CHE
We pray to you with undivided mind, free from all hesitation: Surrounded by the Eight Orders of Divine Uddiyana Rakshasas,

རྟོར་སོག་དམག་དབུང་བསྐྱོག་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད། ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

HOR SOG MAG PUNG DOG PAR T'E TS'OM ME OR GYEN PE MA 'JUNG NE LA SÖL WA 'DEB
Firmly turn back the foreign war hosts — To the Lotus–Born of Uddiyana we pray:

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

SAM PA LHÜN GYI 'DRUB PAR JIN GYI LOB
Grant us your blessing that all our wishes be fulfilled.

ཞེས་པའི་གསོལ་བ་གང་མང་བཏབ།

Recite this prayer many times over.

26a

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཟླ་མ་དུ་གྲུ་བྱ་བྱ་ལྟོ་རྟོ་ཨ་ཙིག་ནི་ཙིག་ན་མོ་རྟོ་ག་མ་ཏེ་ཨ་ཡ་མ་དུ་བྱ་ཙ་ཤ་ན་མཐའ་དམག་དུས་འབྲུག་དབང་རྒྱུན་རྒྱུ་གསུམ་གྱི་གཞོད་པ་ཐམས་ཅད་ལྷ་ར་ཡ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་

ཡེའུ་ ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ལྷོག་ཅིག

OM AH HUNG BENZAR PEMA TRODHA ARTSIG NIRTSIG NAMO BHAGAWATE A YAMA DURU TSASHANA TA' MAG DÜ 'TRUG DRA KÜN JAG
SUM GYI NÖ PA T'AM CHE MARAYA HUNG HUNG PHAT JHO JHO JHO DOG CHIG

ཐལ་མོ་བརྒྱབས་ལ་དམིགས་པས་གཟུང་། དེ་ཡིས་མཚན་འབྲུག་གཞོད་པ་ཞི།

Clapping your hands, direct it at them by means of visualization. It calms war, disagreement and harm–doing.

འཛི།

ITHI — *Thus it was said.*



26
b

ཨོཾ ཨོ་རྒྱན་སྐལ་ལྷན་འདྲེན་མཛད་ཀྱི་ཚེ་སྐབ་དམིགས་པ་རྒྱས་ཟུར་སྐྱར་བཞུགས།

OR GYEN KÄL DEN 'DREN DZE KYI TS'E DRUB MIG DE ZUR JAR SHUG

A Specific Long–Life Practice Related to the Means of Attainment of The Lord of Uddiyana, Guide to the Fortunate

སྒོ་ན་རྩ་སྒྲི་ལྟར་བཤམས། གཞུང་གི་བརྒྱས་པ་གྲུབ་ནས

When you want to do this, arrange the ingredients in the usual manner, and then, having recited the main section...

མདུན་བསྐྱེད་གྲུ་རུ་སྐལ་ལྷན་འདྲེན་མཛད་ཀྱི། རྒྱག་གི་ཐོད་བུམ་བདུད་རྩི་འབྲིལ་བའི་དབུས།

DÜN KYE GU RU KÄL DEN 'DREN DZE KYI CH'AG GI T'O BUM DÜ TSI 'KYIL WAT Ü

On a throne of lotus and moon in the midst of the swirling nectar in the vase in the skull–cup in the hands of the Guru, Guide to the Fortunate, visualised before me,

27a

པད་ལྷའི་གདན་ལ་མགོན་པོ་ཚེ་དཔག་མེད། འོངས་སྤྱོད་རྫོགས་སྒྲི་མཉམ་བཞག་ཚེ་བུམ་འཛིན།

PE DA'I DEN LA GÖN PO TS'E PA ME LONG CHÖ DZOG KU NYAM SHAG TS'E BUM 'DZIN
is Buddha Amitayus, a sambhogakaya form seated in meditation posture and holding a long–life vase,

དམ་ཡེ་དབྱེར་མེད་འོད་ཀྱི་སྒྲི་རུ་གསལ། ལྷགས་ཀར་ལྷ་སྟེང་རྩྱེ་མཐར་སྒྲགས་ཀྱིས་བསྐྱོར།

DAM YE YER ME 'Ö KYI KU RU SÄL T'UG KAR DA TENG HRIH T'AR NGAG KYI KOR
clearly visualised as a body of light, conventional form and being of primordial awareness inseparable.

On a moon–disc in his heart–centre is the syllable *HRIH* surrounded by the mantra

ནུབ་ཕྱོགས་ཨོ་རྒྱན་ཚེ་དབང་རིག་འཛིན་གྱིས། ལྷགས་ཀར་རྩྱེ་དམར་སྒྲགས་ཐྱེང་དེ་བཞིན་འཁོར།

NUB CH'OG OR GYEN TS'E WANG RIG 'DZIN GYI T'UG KAR HRIH MAR NGAG TR'ENG DE ZHIN 'KOR
and similarly, in the heart–centre of the Lord of Uddiyana, Master of Pure Awareness with Power Over Life, in the western direction,
there is a red *HRIH*–syllable surrounded by the *mantra mala*.

འོད་འཕྲོས་འཁོར་འདས་སྤྱིད་ཞིའི་ཚེ་བཙུད་བསྐྱས། བདག་མདུན་སྐབ་རྩ་སྐལ་ལྷན་འདྲེན་མཛད་ཀྱི།

27
b

'Ö 'TRÖ 'KOR 'DE SI SHI' TS'E CHÜ DÜ DAG DÜN DRUB DZE LA T'IM ZI 'BAR GYUR
Lights radiating from this gather together the life–essence of all the ‘becoming’ and ‘peace’ that are *samsara* and *nirvana* and dissolve it into the substances before
me causing them to blaze with splendour.

བར་མོས་ལ།

Visualising this,

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བཛ་གུ་རུ་བདླ་སིནྟི་ཧུཾ་ཡུ་རྫོག་ཧུཾ་རྩུ་ཁི་ངེ།

OM AH HUNG BENZAR GURU PEMA SIDDHI HUNG AYUH GYANA HUNG DHRUM NRI DZAH

ཞེས་ཅི་རྒྱས་བསྐྱུས་མཐར་མདའ་དར་གཡབ་སྟེ།

Having recited this as much as you can, waving the ribboned arrow....

ཧུཾ་ཁྲིཾ་ དག་པ་རབ་འབྱམས་ཕྱོགས་བཅུ་རྒྱལ་བའི་ཞིང་། ཁྱད་པར་བདེ་ཆེན་བསྐྱེད་བ་ནས།

HUNG HRIH DAG PA RAB 'JAM CH'OG CHU GYÄL WA'I SHING KY'E PAR DE CHEN PE MA DRA WA NE

From the infinite and all–encompassing purity of the realms of the Conquerors throughout the ten directions,
and more especially from the great bliss realm called ‘Lotus Net’,

28a

འཆི་མེད་དབང་པོ་ཨོ་རྒྱལ་ཆེད་བག་མེད་། སྐལ་ལྷན་འདྲེན་མཛད་ཆེད་བར་རིག་པ་འཛིན་།

'CHI ME WANG PO OR GYEN TS'E PA ME KÄL DEN 'DREN DZE TS'E WANG RIG PA 'DZIN
Uddiyana Amitayur—you who are endowed with the power of deathlessness— Guide to the Fortunate, Master of Pure Awareness with Power Over Life,

རབ་འབྱམས་ཆེ་ལྷའི་ཐུགས་དམ་དབྱིངས་ནས་བསྐྱེད་། བྱིན་སྐབས་ཐུགས་རྗེ་ཡེ་ཤེས་རྩལ་བསྐྱེད་ལ།

RAB 'JAM TS'E LHA'I T'UG DAM YING NE KÜL JIN LAB T'UG JE YE SHE TSÄL KYE LA
and your infinity of oath–bound deities of long life, I invoke and summon you from the depths of ultimate space.
So as to awaken the power of blessings, compassion and wisdom,

འོད་ཟེར་ལྷགས་ཀྱུ་ཕོ་ཉ་མགྲོགས་མའི་ཆོགས་། ཉི་ཟེར་རྒྱལ་ལྷར་སྤིད་ཞི་བྱེད་པར་འཕྲོས་།

'Ö ZER CHAG KYU P'O NYA GYOG MA'I TS'OG NYI ZER DÜL TAR SI SHI KY'AB PAR 'TRÖ
you emanate hook–like light rays and hosts of messenger deities and swift goddesses filling all of *samsara* and *nirvana* just like dust motes in a ray of sunlight,

རྒྱལ་འཕྲོར་བདག་གི་སྒྲ་ཆེ་ཆད་ཉམས་དང་། སྟེ་བརྒྱད་འབྱུང་པོས་འཕྲོག་པ་ཐམས་ཅད་ལྷག་།

28
b

NÄL 'JOR DAG GI LA TS'E CHE NYAM DANG DE GYE 'JUNG PÖ 'TROG PA T'AM CHE TR'UG
who summon the depleted energy and life–force of myself, the practitioner and that which has been stolen away by the eight orders of demons and elemental spirits,

ས་རྩ་མེ་རླང་འབྱུང་བའི་དྲངས་བཅུད་བསྐྱུས་ཤིང་འགྲོའི་ཆོ་བསོད་དཔལ་འབྱོར་གཤམ་རབ་དང་།

SA CHU ME LUNG 'JUNG WA'I DANG CHÜ DÜ KYEN DRO'I TS'E SÖ PÄL 'JOR SHE RAB DANG
collect the nectar–like essence of the elements of earth, water, fire and air, and the essence of the life–force, good qualities glory and wealth of living beings

རྩ་གསུམ་རྒྱལ་བའི་བྱགས་རྩེའི་བྱིན་རླབས་བཅུད་ལྷིང་དབུས་མི་གིགས་དྲངས་མའི་སློག་ལ་སྦྱིས་ཤིང་།

TSA SUM GYÄL WA'I T'UG JE'I JIN LAB CHÜ NYING Ü MI SHIG DANG MA'I SOG LA TIM
and the blessings of the compassion of the Victorious Ones of the Three Roots and dissolve it into the indestructible life–essence–syllable in my heart.

སྐྱབ་པའི་དམ་ཚུལ་ཡེ་གཤམ་བདུད་ཅིར་སྦྱིས་ཤིང་སྐྱ་ཆོ་དབང་ཐང་ཡར་བ་རང་སོར་ཚུད་ཤིང་།

DRUB PA'I DAM DZE YE SHE DÜ TSIR KYIL LA TS'E WANG T'ANG YAR WA RANG SOR TS'ÜD
Gathering it into the practice substances of commitment as a nectar of primordial awareness fill them with a renewal of the life–force and energy that was lost,

29a

རྟག་བརྟན་མི་གིགས་རྩེ་རྩེས་རྒྱས་ཐོབ་ཅིག་ཤིང་།

TAG TEN MI SHIG DOR JE GYE T'OB CHIG
and seal it as steady, everlasting and indestructible vajra.

བརྩ་ཨ་ཡུ་རྫོ་ན་ཆོ་བྱི་ཨ་ཨ་།

BENZAR AYU GYANA TS'E DHRUM AH

ཞེས་ཆར་གང་འགྲུབ་བསྐྱུར་རོ།

Bring it to completion by reciting this as much as you can.

རྩལ་འདི་འང་ཨོ་རྒྱན་སྐལ་ལྷན་འདྲེན་མཛད་སྐྱབ་ཐབས་ཀྱི་ཆ་ལག་ཏུ་དགོས་གལ་ཁྱད་པར་ཅན་དུ་མཐོང་ནས་ལྷོ་བརྟན་འཛིན་ཉི་མས་ཟུར་རྒྱན་དུ་སྦྱེལ་བ་དགོ། །

As regards this, having perceived the great need for ancillary practices to
The Means of Attainment of The Lord of Uddiyana, Guide to the Fortunate, *Lho Ten'dzin Nyima composed this as an appendix.*



29
b

Translation by Mike Dickman.
This text was prepared by the Drigung Dzogchen Translation Project (DDTP) under the auspices of Ven. Drigung Ontul Rinpoche.
May the dakinis and dharma­palas forgive all errors or omissions.
May this translation benefit all sentient beings.



© 2006 Drigung Dzogchen Translation Project

30a



30
b